

# D'UN PAYS L'AUTRE

L'AVENTURE DE LA TRADUCTION EN MILIEU SCOLAIRE



DÉLÉGATION ACADÉMIQUE AUX ARTS ET À LA CULTURE- RECTORAT DE LILLE.  
ANNÉE SCOLAIRE 2021-2022

# ATELIERS EN MILIEU SCOLAIRE

## SECTEURS TOURCOING & DOUAI

Le dispositif « D'un Pays l'Autre » est une déclinaison en milieu scolaire du festival consacré à la traduction littéraire et proposé à l'automne, depuis 2015, par la maison d'édition lilloise La Contre allée. Pour son édition 2022, le dispositif s'est déployé sur deux bassins : Tourcoing et Douai. Des enseignants d'anglais, espagnol, italien, allemand et néerlandais ont reçu les traducteurs dans dix classes, de la 6ème à l'Hypokhâgne. Une médiathèque s'est associée pour proposer un atelier ouvert aux familles et à « toutes les langues que nous portons ».

Cette année, ce sont 8 ateliers qui ont été mis en place, touchant au total 151 élèves, c'est-à-dire :

- 15 élèves de 6ème
- 34 élèves de 3ème
- 33 élèves de 2nde
- 25 élèves de Terminale
- 40 élèves de 1ère
- 6 élèves de classe préparatoire

# AVEC MARIE VAN EFFENTERRE

AU COLLÈGE LUCIE AUBRAC

LUNDI 25 AVRIL 2022  
À TOURCOING

Traductrice : Marie Van Effenterre

Professeures : Émilie Icyk et Kelly Lalande

Public concerné : 15 élèves de Sixième



Emilie Icyk et Kelly Lalande enseignent l'anglais dans une classe de 6ème inclusive où beaucoup d'enfants parlent plusieurs langues à la maison. L'idée leur est venue d'une traduction plurilingue d'un album jeunesse.



Puis des binômes se forment qui produisent des traductions françaises truffées d'arabe, kabyle, roumain, japonais... A la fin, on partage les différentes versions dans des lectures à plusieurs voix mémorables !



La séance commence par un échange en français : qu'est-ce que traduire ? Qu'est-ce qu'on peut traduire ? La chercheuse Marie Van Effenterre se présente et questionne les élèves : qu'avez-vous déjà traduit ? Avez-vous déjà appris un mot à un camarade ? Utilisez-vous d'autres langues dans vos messages écrits ?

# AVEC MARIE VAN EFFENTERRE

SAMEDI 30 AVRIL 2022  
À TOURCOING

## À LA MÉDIATHÈQUE ANDRÉE CHÉDID

La médiathèque Andrée Chédid, voisine du collège Lucie Aubrac, a accueilli les familles pour un second atelier de traduction animé par Marie Van Effenterre.



« – Quelles langues portez-vous en vous ?  
»

Créole, mauricien, anglais, espagnol,  
pakistanaï.

« J'aimerais lire les textes sacrés dans la  
langue, apprendre l'hébreu, l'araméen »

« La connaissance d'une langue c'est  
comme la connaissance d'une personne »

« Je parle arabe, un peu turc et j'aimerais  
parler l'italien qui chante »

« – Quelles langues se promènent autour  
de nous ? »

« C'est essentiel de bavarder »

Kelly Lalande (collège Lucie Aubrac, Tourcoing) :

« On a bien ressenti que chacun avait eu du plaisir à donner, à montrer, une part de lui à travers sa langue. Entendre des élèves dire "c'est beau d'entendre la langue des autres" et un parent réclamer de renouveler l'expérience chaque année, voire plusieurs fois par an, c'est une victoire. »



Emilie Icyk (collège Lucie Aubrac, Tourcoing) : « J'ai trouvé qu'il était très émouvant de laisser une place à l'école ou dans l'espace public à des langues qu'on nie habituellement au nom de l'intégration et que cela avait un effet totalement libérateur pour les enfants et les adultes présents. J'ai vu qu'il y avait une prise de conscience des parents sur la nécessité de transmettre leur langue d'origine en arrêtant peut-être de se poser la question de l'utilité... C'est ainsi qu'on se réapproprie son identité profonde ! C'est un beau projet. »



**AVEC JOËL  
SAVDIÉ**

MARDI 26 AVRIL 2022  
À TOURCOING

## **AU COLLÈGE ALBERT ROUSSEL**

Traducteur : Joël Savdié

Professeure : Nadia Azzouz

Public concerné : 19 élèves de 3ème



Nadia Azzouz a préparé ses élèves de 3ème à la venue de Joël Savdié en travaillant par groupes à la traduction de la chanson "Stand up" de Cynthia Erivo, écrite pour le film "Harriet". Les professeur·es d'éducation musicale (Mme Ralaimiaramanana) et de français (M. Coquet) de la classe sont venus en renfort.



Les 19 élèves se répartissent en 4 groupes, chaque groupe se voit attribuer un couplet ou un refrain. Les questions soulevées sont riches, tant culturelles que rythmiques et prosodiques. Ici, l'écrit n'est qu'une étape ; corps et voix deviennent outils de traduction. Les propositions fusent, on chante, on teste, on choisit. Il est question de scansion, de connotations, d'élision, de "ne" explétif... Et le résultat, imparfait, constitue un joyeux moment de partage.

### **Quelques phrases de Joël entendues au fil de l'atelier :**

**« JE MARCHE UN GRAND MA UN PETIT CHE »**

**« ATTENTION À LA TONIQUE »**

**« ÇA VA FAIRE UN PEU DISNEY »**

**« ON A POSÉ PLEIN DE PROBLÈMES ; ON VA NAVIGUER ENTRE LES CONTRAINTES »**

**« L'ANGLAIS EST PLUS PLASTIQUE »**

**« LES CONTRE-SENS DE STYLE, ÇA EXISTE ! »**

**« DILEMME DE TRADUCTEUR »**

**« LA GRAMMAIRE, C'EST LES BRIQUES »**



# AVEC JOËL SAVDIÉ

MARDI 26 AVRIL 2022  
À TOURCOING

## AU LYCÉE LÉON GAMBETTA

Traducteur : Joël Savdié

Professeur : David Lerat

Public concerné : 18 élèves de 2nde



L'après-midi, David Lerat a reçu Joel Savdié dans sa classe de 2nde (18 élèves) pour le sous-titrage d'une séquence du même film de Kasi Lemmons. Des contraintes bien particulières propres à la traduction audiovisuelle sont apparues : un nombre de caractères limités, éviter les sous-titres qui traversent le plan, la recherche d'informations ne devant pas être laborieuse, le sous-titrage doit demeurer transparent.



**« C'EST UN MÉTIER DE  
RADIN, IL FAUT ÊTRE  
PRÈS DE SES MOTS »**

Joël Savdié

Un troisième temps le 10 mai a réuni au lycée Gambetta les classes de M. Lerat et Mme Azzouz pour une restitution des travaux par les collégiens et une discussion avec les lycéens autour de leurs expériences respectives de traduction.



# AVEC VINCENT RAYNAUD

JEUDI 5 MAI 2022  
À DOUAI

## AU LYCÉE ALBERT CHÂTELET

Traducteur : Vincent Raynaud

Professeure : Stéphanie Fouquet

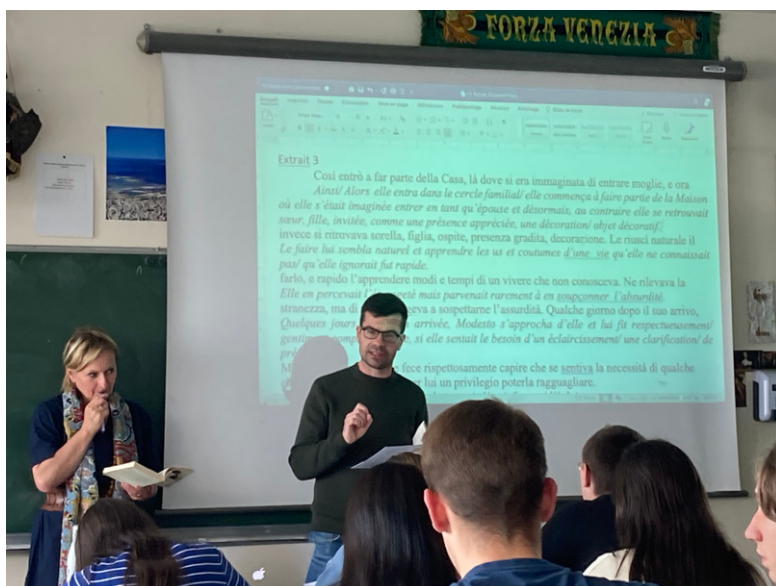
Public concerné : 22 élèves de Terminale ESABAC, 1ère Littéraire et Hypokhâgne



Stéphanie Fouquet a reçu dans sa classe Vincent Raynaud, éditeur et traducteur de l'italien, pour travailler la traduction d'un texte d'Alessandro Barrico, *La jeune épouse*.



Les élèves de Terminale ESABAC mais aussi quelques élèves de 1ère et de classe préparatoire Hypokhâgne (effectif total de 22 élèves) ont pu se confronter aux difficultés de la traduction d'un texte littéraire truffé de subtilités et notamment entre les différentes strates de registres écrits et oraux, beaucoup plus nuancés en italien qu'en français. Vincent a commenté les suggestions des élèves avec bienveillance et humilité, preuve que le traducteur est souvent prêt à remettre son travail sur l'établi. Il a aussi évoqué son parcours et la condition du traducteur littéraire dans le monde d'aujourd'hui ou le rapport aux langues est de plus en plus régi par les algorithmes du web.



# AVEC JULIETTE DE LA CRUZ

LUNDI 9 MAI 2022  
À DOUAI

## AU LYCÉE ALBERT CHÂTELET

Traductrice : Juliette de la Cruz

Professeure : Maria Fernanda Casado

Public concerné : 16 élèves de 1ère LLCE



Dans la continuité d'une séquence pédagogique sur l'altérité et le vivre ensemble, Juliette de la Cruz est venue animer un atelier de traduction audiovisuelle autour d'une séquence du film *Mon Ami Machuca* d'Andres Wood ayant pour thème l'amitié entre deux enfants issus de classes sociales différentes dans le Chili du début des années 70.



Les 16 élèves de 1ère LLCE espagnol de Maria Fernanda Casado avaient préparé en amont la traduction de certains dialogues et s'étaient naturellement heurtés à des difficultés telles que la traduction d'expressions propres à l'espagnol du Chili, la traduction d'un langage courant, parfois vulgaire, des expressions imagées, la différence entre le tutoiement et le vouvoiement. Au-delà des contraintes techniques du sous-titrage, Juliette a pu éclairer les élèves sur la manière dont la traduction doit s'adapter à l'âge des personnages ou à leur niveau de langue.

# AVEC DANIEL CUNIN

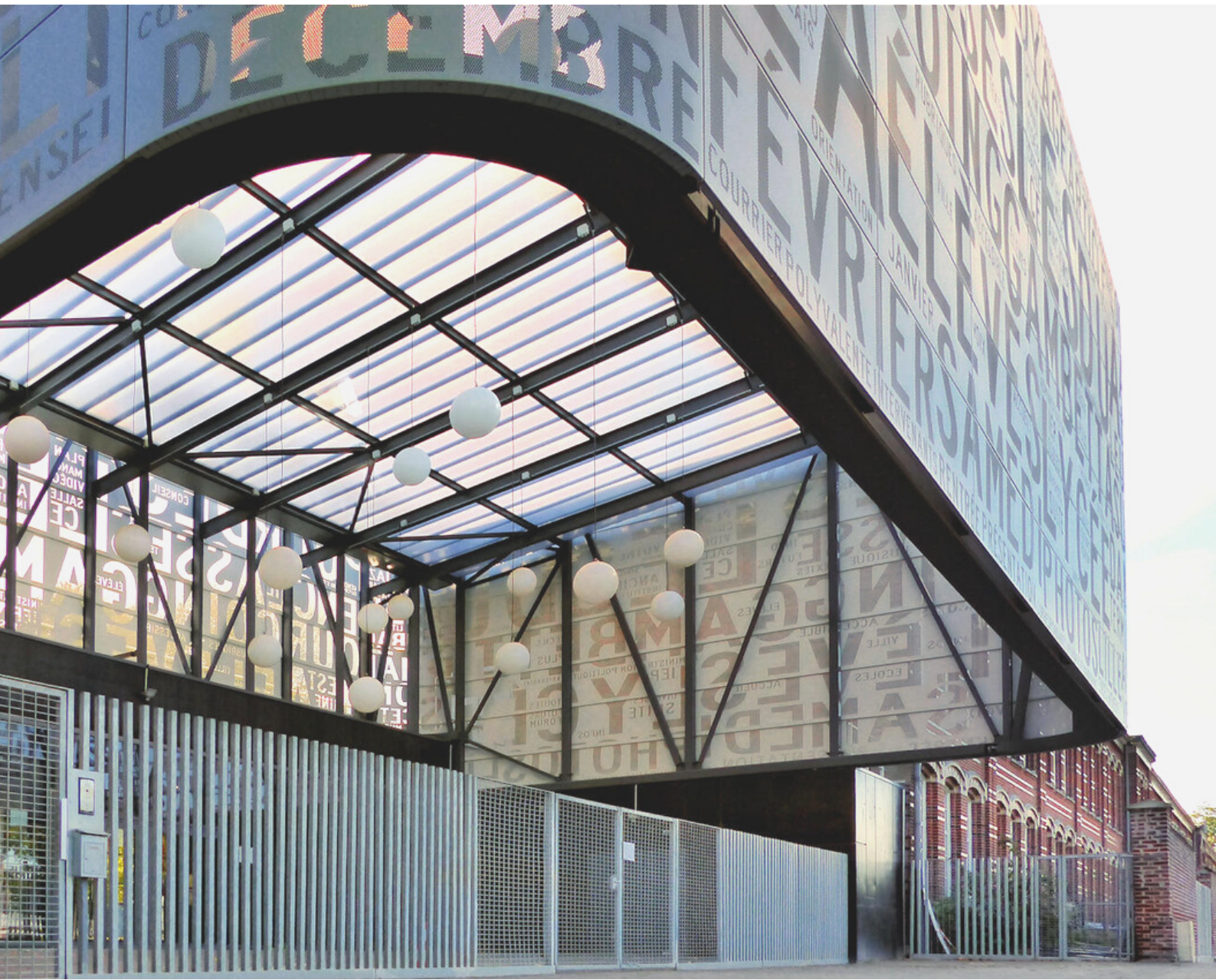
JEUDI 19 MAI 2022  
À TOURCOING

## AU LYCÉE LÉON GAMBETTA

Traducteur : Daniel Cunin

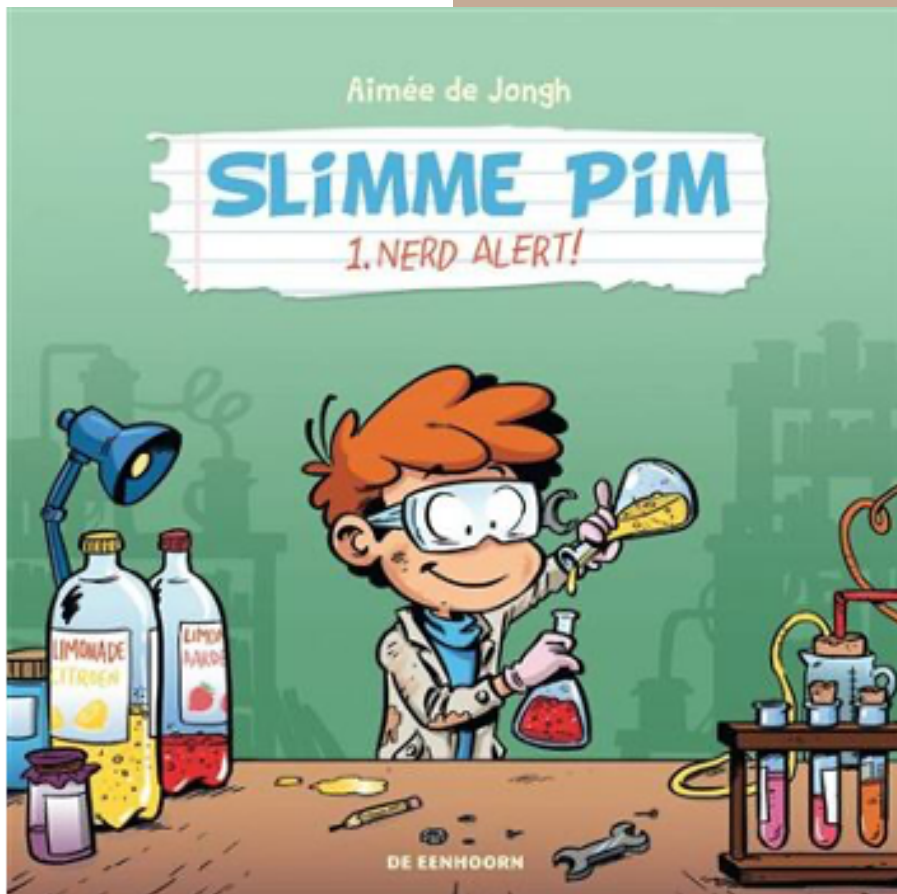
Professeure : Miriam Van den Berg

Public concerné : 15 élèves de 2nde, 16 élèves de 3ème



Mirjam van den Berg a proposé un support commun à ses élèves de 3ème au collège Mendès-France de Tourcoing et de 2nde du lycée Gambetta : des planches humoristiques tirées de *Slimme Pim* d'Aimée de Jongh.

Les élèves réparti·e·s en ilots, mêlant collégiens et lycéens, ont tâché d'améliorer leurs traductions avec l'aide de Daniel Cunnin. Comment respecter le lettrage ? Conserver le ton ? Le niveau de langue ? Dit-on "allô" ou "bonjour" ? "Tu fais quoi ?" ou "Que fais-tu ?" ? Comment traduire une onomatopée ("uts!") ? Quel juron choisir pour "jeetze" ? Qu'est-ce qui déclenchera le plus sûrement le rire du lecteur ? Un petit format mais de grandes questions soulevées !





# AVEC DOMINIQUE TASSEL

JEUDI 19 MAI 2022  
À DOUAI

## AU LYCÉE ALBERT CHÂTELET

Traducteur : Dominique Tassel

Professeures : Isabelle Tison-Grasso et Catherine Fontanet

Public concerné : 30 élèves de 1ère, Terminale et Classe Préparatoire



Isabelle Tison-Grasso et Catherine Fontanet ont reçu Dominique Tassel, traducteur de l'allemand depuis plusieurs décennies, qui s'est chargé de retraduire *Le Monde d'Hier* de Stefan Zweig pour son édition Folio. Fort de sa carrière de professeur des universités, le traducteur sait captiver son audience avec des anecdotes où la traduction joue un rôle primordial ou lorsqu'il lit l'extrait du roman de Zweig à traduire avec un accent autrichien. Dominique évoque avec autant de passion que de simplicité le métier méticuleux de traducteur et d'écrivain qui peut « passer une nuit sur une virgule ou un point-virgule ».



À en croire leur retour, les élèves et professeurs ont beaucoup apprécié cette après-midi passée en sa compagnie et ont été « fascinés par ce grand monsieur, son expérience, son humanité, autant que son professionnalisme et son écoute ».



# RETOURS EN IMAGES ET EN SONS SUR QUELQUES ATELIERS:

L'ATELIER ANIMÉ PAR MARIE VAN EFFENTERRE AU  
COLLÈGE LUCIE AUBRAC DE TOURCOING

L'ATELIER ANIMÉ PAR JOËL SAVDIÉ AU COLLÈGE  
ALBERT ROUSSEL DE TOURCOING

L'ATELIER ANIMÉ PAR DANIEL CUNIN AU LYCÉE  
GAMBETTA DE TOURCOING

## REMERCIEMENTS

À la Direction régionale des affaires culturelles des Hauts-de-France ;

Au Rectorat de Lille (Scappe, Cardie, Sepia) ;

À la Délégation académique aux arts et à la culture de l'académie de Lille ;

À la Région Hauts-de-France ;

Aux traducteurs et traductrices ;

Au directeur et aux médiateurs de médiathèques ;

À la médiathèque Andrée Chédid de Tourcoing ;

Aux enseignant·es et à leurs élèves.